Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sporządziłem więc skrzynię z drewna akacji\* i wyciosałem dwie kamienne tablice, takie jak poprzednio, i wstąpiłem na górę, w ręku zaś miałem dwie tablice.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sporządziłem więc skrzynię z akacjowego drewna i wyciosałem dwie kamienne tablice — takie jak poprzednie. Wziąłem je z sobą i udałem się na górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczyniłem więc arkę z drewna akacjowego i wyciosałem dwie tablice kamienne podobne do pierwszych, i wstąpiłem na górę, trzymając w rękach dwie tablice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczyniłem tedy skrzynię z drzewa syttym, i wyciosałem dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, i wstąpiłem na górę, mając dwie tablice w rękach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniłem tedy skrzynię z drzewa setim, a wygładziwszy dwie tablicy kamienne na kształt pierwszych, wstąpiłem na górę, mając je w ręku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyniłem arkę z drewna akacjowego, wyciosałem dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, i wszedłem na górę, mając w rękach obie tablice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sporządziłem więc skrzynię z drzewa akacjowego, wyciosałem też dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, i z tymi dwiema tablicami w ręku wstąpiłem na górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sporządziłem więc arkę z drewna akacjowego i wyciosałem dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, i wstąpiłem na górę z dwiema tablicami w rękach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobiłem więc arkę z drzewa akacjowego, wyciosałem dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, i niosąc je w ręku wszedłem na górę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonałem więc Arkę z drzewa akacjowego, wyciosałem dwie kamienne tablice podobne do pierwszych i wszedłem na górę, trzymając w ręku obie tablice. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobiłem skrzynię z drzewa akacjowego, wyciosałem dwie kamienne tablice, takie jak pierwsze, i wstąpiłem na górę z dwiema tablicami w ręce.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зробив кивот з негниючого дерева і я витесав дві камяні таблиці такі як перші. І я вийшов на гору, і дві таблиці в моїх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobiłem więc skrzynię z drzewa akacjowego i wyciosałem dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, po czym wszedłem na górę, a dwie tablice były w moim ręku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wykonałem więc Arkę z drewna akacjowego i wyciosałem dwie tablice kamienne, takie jak pierwsze, i wstąpiłem na górę, mając te dwie tablice w ręku. |

1. 1) Być może Acacia raddiana, <x>50 10:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)